

# Sepher Maaseh haShlichim (Acts)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (25th sidrot) - Acts 1 - 6

לַי-לֹא פָּרָטְרַתְּךָ כִּי־אֵתְּכָל הַיְּמֵי אֲשֶׁר אֲנִי אֶמְצָא אֲשֶׁר אֶמְצָא  
:אֲשֶׁר אֶמְצָא כִּי־אֵתְּכָל הַיְּמֵי אֲשֶׁר אֲנִי אֶמְצָא Acts1:1

אֲבִי אֶמְצָא הַיְּמֵי אֲשֶׁר אֲנִי אֶמְצָא כִּי־אֵתְּכָל הַיְּמֵי אֲשֶׁר אֲנִי אֶמְצָא  
אֲשֶׁר אֶמְצָא הַיְּמֵי אֲשֶׁר אֲנִי אֶמְצָא לְעֵשׂוֹת וּלְלַמֵּד:

1. b'ma'amar hari'shon kathab'ti T'ophilos `al-kol  
'asher hechel Yahushua la`asoth ul'lamed.

Acts1:1 I composed the first account, Teophilos, about all  
that אֲשֶׁר אֶמְצָא began both to do and to teach,

<1:1> Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιήσαμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε,  
ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,

1 Ton men prōton logon epoiēsamēn peri pantōn, ō Theophile,  
The first word I made about everything, O Theophilus,  
hōn ērxato ho Iēsous poiein te kai didaskein  
which began Yahushua both to do and to teach,

וְאַחֵר הַיּוֹם אֲשֶׁר לָקַח לְמָרוֹם אַחֲרַי צִוִּיתוֹ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ  
:אֲשֶׁר אֶמְצָא הַיְּמֵי אֲשֶׁר אֲנִי אֶמְצָא אֲשֶׁר אֶמְצָא 2

בַּיּוֹם אֲשֶׁר לָקַח לְמָרוֹם אַחֲרַי צִוִּיתוֹ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ  
אֲשֶׁר אֶמְצָא הַיְּמֵי אֲשֶׁר אֲנִי אֶמְצָא אֲשֶׁר אֶמְצָא

2. `ad-hayom 'asher luqach lamarom 'acharey tsauotho  
b'Ruach haQodesh 'eth-hash'lichim 'asher-bachar bahem.

Acts1:2 until the day when He was taken up to the heaven,  
after He had given orders by the Holy Spirit to the apostles whom He had chosen of them.

<2> ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις  
διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνελεῖν ἀνελεῖν.

2 achri hēs hēmeras enteilamenos tois apostolois  
until the day having given orders to the apostles  
dia pneumatou hagiou hous exelexato anelēphthē;  
through the Holy Spirit who He chose, He was taken up.

אֲשֶׁר אֶמְצָא הַיְּמֵי אֲשֶׁר אֲנִי אֶמְצָא אֲשֶׁר אֶמְצָא אֲשֶׁר אֶמְצָא 3  
:אֲשֶׁר אֶמְצָא הַיְּמֵי אֲשֶׁר אֲנִי אֶמְצָא אֲשֶׁר אֶמְצָא אֲשֶׁר אֶמְצָא

גַּם־הַיּוֹם אֲשֶׁר לָקַח לְמָרוֹם אַחֲרַי צִוִּיתוֹ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ  
וַיִּקְרָא אֲלֵיהֶם אַרְבָּעִים יוֹם וַיְדַבֵּר עַל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

3. wa'asher gam-hith'yatseb lahem b'othoth rabboth 'acharey `unotho  
wayera' 'aleyhem 'ar'ba'im yom way'daber `al-mal'kuth ha'Elohim.

**Acts1:3** To whom He also presented Himself alive to them after His suffering, by many proofs, being seen of them forty days and speaking concerning the kingdom of the Elohim.

<3> οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὄπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ·

3 hois kai parestēsen heauton zōnta meta to pathein auton  
To whom also He presented Himself living, after He died,  
en pollois tekmēriois, di' hēmerōn tesserakonta optanomenos autois  
by many proofs, during forty days appearing to them  
kai legōn ta peri tēs basileias tou theou;  
and saying things concerning the kingdom of the Elohim.

---

מלפניו ימים רבים משיב להם ראיות רבות  
במשך ארבעים יום משיב להם ראיות רבות  
במשך ארבעים יום משיב להם ראיות רבות  
במשך ארבעים יום משיב להם ראיות רבות  
במשך ארבעים יום משיב להם ראיות רבות  
במשך ארבעים יום משיב להם ראיות רבות  
במשך ארבעים יום משיב להם ראיות רבות  
במשך ארבעים יום משיב להם ראיות רבות  
במשך ארבעים יום משיב להם ראיות רבות  
במשך ארבעים יום משיב להם ראיות רבות

4. ub'ak'lo `imahem tsiuah 'otham l'bil'ti sur miYrushalam ul'hochil l'hab'tachath ha'Ab 'asher sh'ma`tem mimeni.

**Acts1:4** While they ate together, He commanded them not to depart from Yerushalam, but to wait for the promise of the Father, which you have heard from Me.

<4> καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου,

4 kai synalizomenos parēggeilen autois apo Hierosolymōn  
And while eating together He gave instructions to them from Jerusalem  
mē chōrizesthai, alla perimenein tēn epaggelían tou patros hēn ēkousate mou,  
not to depart, but to wait for the promise of the Father which you heard from Me,

---

במשך ארבעים יום משיב להם ראיות רבות  
במשך ארבעים יום משיב להם ראיות רבות  
במשך ארבעים יום משיב להם ראיות רבות  
במשך ארבעים יום משיב להם ראיות רבות  
במשך ארבעים יום משיב להם ראיות רבות  
במשך ארבעים יום משיב להם ראיות רבות  
במשך ארבעים יום משיב להם ראיות רבות  
במשך ארבעים יום משיב להם ראיות רבות  
במשך ארבעים יום משיב להם ראיות רבות  
במשך ארבעים יום משיב להם ראיות רבות

5. ki Yahuchanan hit'bil bamayim w'atem titab'lu b'Ruach haQodesh b'qarob 'acharey hayamim ha'eleh.

**Acts1:5** “for Yahuchanan immersed with water, but you shall be immersed with the Holy Spirit after these days from now.”

<5> ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἀγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.

5 hoti Iōannēs men ebaptisen hydati,  
because John on the one hand baptized with water,  
hymeis de en pneumatī baptisthēsēsthe hagiō ou meta pollas tautas hēmeras.  
but you in Spirit shall be baptized the Holy not after these many days.

6 וַיָּבִיאוּ אֵת אֲשֶׁר לָאוֹרָה וַיִּשְׁאַלְהוּ לְאָמֹר  
:אֲדֹנָיִנוּ הֲתָשִׁיב בְּעֵת הַזֹּאת אֶת-הַמְּלָכוּת לְיִשְׂרָאֵל:

6. way'hi b'hith'as'pham yach'daw wayish'aluhu le'mor  
'Adoneynu hathashib ba`eth hazo'th 'eth-hamal'kuth l'Yis'ra'El.

Acts1:6 And it came to pass when they had come together, they were asking Him, saying, "Our Adon (Master), is it at this time You are restoring the kingdom to Yisra'El?"

<6> Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἡρώτων αὐτὸν λέγοντες,  
Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;

6 Hoi men oun synelthontes ērōtōn auton legontes,  
The ones then having come together were questioning Him saying,  
Kyrie, ei en tō chronō toutō apokathistaneis tēn basileian tō Israēl?  
"Master, if in this time You are restoring the kingdom to Israel?"

7 זֹכֵר אֲמַר אֲלֵיהֶם לֹא לָכֶם לְדַעַת הָעֵתִים וְהַזְּמַנִּים  
:אֲשֶׁר קָבַע הָאָב בְּשִׁלְטָנוֹ שֶׁל:

7. wayo'mer 'aleyhem lo' lakem lada`ath ha`itim w'haz'manim  
'asher qaba` ha'Ab b'shil'tano shel.

Acts1:7 He said to them, "It is not for you to know times or seasons which the Father has put in His own authority."

<7> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ,

7 eipen de pros autous, Ouch hymōn estin gnōnai chronous ē kairous  
But He said to them, not for you is it to know times or seasons  
hos ho patēr etheto en tē idiā exousiā,  
which the Father has set by His own authority,

8 חֲאֵב לְתִשְׂאוּ גְבוּרָה בְּבוֹא עָלֵיכֶם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וְהִיְתֶם עֵדֵי  
בִּירוּשָׁלַיִם וּבְכָל יְהוּדָה וּבְשׁוֹמְרוֹן וְעַד-קִנְיָה הָאָרֶץ:

8. 'abal tis'u g'burah b'bo' `aleykem Ruach haQodesh wih'yithem `eday  
biYrushalam ub'kal Yahudah ub'Shom'ron w`ad-q'tseh ha'arets.

Acts1:8 "but you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be My witnesses both in Yerushalam, and in all Yahudah and in Shomron, and to the end of the earth."

<8> ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς

καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἐν τε Ἱερουσαλήμ καὶ [ἐν] πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ  
καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἑσχάτου τῆς γῆς.

8 alla lēmpsesthe dynamin epelthontos tou hagiou pneumatos eph' hymas  
“but you shall receive power having come the Holy Spirit upon you  
kai esesthe mou martyres en te Ierousalēm kai [en] pasē tē Ioudaia  
and you shall be my witnesses in both Jerusalem and in all Judea  
kai Samareia kai heōs eschatou tēs gēs.  
and Samaria and as far as the end of the earth.”

שׁוֹמְרֵי הַסֵּפֶר וְהַמְּנַגְדִּים  
וְהַמְּנַגְדִּים וְהַמְּנַגְדִּים וְהַמְּנַגְדִּים  
טוֹיְהִי כְּכֹלֹתוֹ לְכַבֵּר זֹאת הַעֲלָה וְהֵם רְאִים  
וְיִשְׁאַחֲדוּ עָנָן מִנְּגַד עֵינֵיהֶם:

9. way'hi k'kalotho l'daber zo'th ho'alalah w'hem ro'im  
wayisa'ehu `anan mineged `eyneyhem.

Acts1:9 And it came to pass as He finished speaking these things,  
while they were looking on, He was lifted up and a cloud received Him from their sight.

<9> καὶ ταῦτα εἰπὼν βλέπόντων αὐτῶν ἐπήρθη  
καὶ νεφέλῃ ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

9 kai tauta eipōn blepontōn autōn epērhē,  
And these things having said, while they were looking He was taken up,  
kai nephelē hypelaben auton apo tōn ophthalmōn autōn.  
and a cloud took up Him from their eyes.

וְיִבְיִטוּ אֲחֶרָיו הַשָּׁמַיִם בְּעֵלְוֹתוֹ  
וְהִנֵּה שְׁנֵי אַנְשִׁים לְבוּשֵׁי בְּדָיִם נֹצְבִים עָלֵיהֶם:  
וְיִבְיִטוּ אֲחֶרָיו הַשָּׁמַיִם בְּעֵלְוֹתוֹ  
וְהִנֵּה שְׁנֵי אַנְשִׁים לְבוּשֵׁי בְּדָיִם נֹצְבִים עָלֵיהֶם:

10. wayabitu 'acharayu hashamayim ba`alotho  
w'hinneh sh'ney 'anashim l'bushey badim nitsabim `aleyhem.

Acts1:10 And as they were looking after Him into the heavens while He was going,  
behold, two men in white clothing stood by them.

<10> καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ,  
καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς,

10 kai hōs atenizontes ēsan eis ton ouranon poreuomenou autou,  
And as they were looking intently into the heavens He going,  
kai idou andres duo pareistēkeisan autois en esthēsesi leukais,  
and behold two men had been present with them in white clothing,

וְיִבְיִטוּ אֲחֶרָיו הַשָּׁמַיִם בְּעֵלְוֹתוֹ  
וְהִנֵּה שְׁנֵי אַנְשִׁים לְבוּשֵׁי בְּדָיִם נֹצְבִים עָלֵיהֶם:  
וְיִבְיִטוּ אֲחֶרָיו הַשָּׁמַיִם בְּעֵלְוֹתוֹ  
וְהִנֵּה שְׁנֵי אַנְשִׁים לְבוּשֵׁי בְּדָיִם נֹצְבִים עָלֵיהֶם:

יֵאָמְרוּ אַנְשֵׁי הַגָּלִיל מֵהַתַּעֲמָדוֹ וְעֵינֵיכֶם לַשָּׁמַיִם זֶה  
 יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר הוּעָלָה מֵעֲלֵיכֶם הַשָּׁמַיִם בּוֹא יָבוֹא כְּאֲשֶׁר  
 רְאִיתֶם אֹתוֹ עֹלָה לְמָרוֹם:

11. wayo'm'ru 'an'shey haGalil mah-ta'am'du w'eyneykem lashamayim  
 zeh Yahushua' asher ho'alah me'aleykem hashamayim bo'yabo'  
 ka'asher r'ithem 'otho'oleh lamarom.

Acts1:11 They also said, “Men of the Galil, why do you stand looking into the heavens?  
 This **Ow** **אָשֶׁר**, who has been taken up from you into the heavens,  
 shall come in the same way as you saw Him go into the heaven.

<11> οὐ καὶ εἶπαν, Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε [ἐμ]βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν;  
 οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται  
 ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.

11 hoi kai eipan, Andres Galilaioi, ti hestekate [em]blepontes eis ton ouranon?  
 who also said “Men of Galilee, why have you stood looking into the heavens?  
 houtos ho Iesous ho analēmphtheis aph' hymōn eis ton ouranon  
 This Yahushua, the One having been taken up from you into the heavens,  
 houtōs eleusetai hon tropon etheasathe auton poreuomenon eis ton ouranon.  
 thus shall come in which manner you saw Him going into the heavens.”

יב ויבִּנּוּ וַיֵּלְכוּ יְרוּשָׁלַיִם מִן־הַהָר הַנִּקְרָא הַר הַזַּיִתִּים  
 וְהוּא קְרוֹב לִירוּשָׁלַיִם כְּדֶרֶךְ הַיְּחִוּם שָׁבֹת:

12. wayiph'nu wayel'ku Y'rushalay'mah min-hahar haniq'ra' har HaZeythim  
 w'hu' qarob liYrushalam k'dere'k t'chum Shabbat.

Acts1:12 They returned and went to Yerushalayim from the mount being called  
 the mountain of HaZeythim, which is near Yerushalam, as the way of a Sabbath domain.

<12> Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος,  
 ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλήμ σαββάτου ἔχον ὁδόν.

12 Tote hypestrepstan eis Ierousalēm apo orous tou kaloumenou Elaiōnos,  
 Then they returned to Jerusalem from the mountain being called of Olives,  
 ho estin eggys Ierousalēm sabbatou echon hodon.  
 which is near Jerusalem of a sabbath being situated a journey,

יג וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיַּעֲלוּ אֶל־הָעֵלְיָה אֲשֶׁר יֹשְׁבוּ־בָהּ פְּטָרוֹס  
 וַיַּעֲקֹב וַיְהוּחָנָן וְאַנְדֵּרָס וְתוֹמָא בְּר־תַּלְמִי  
 וּמִתְתַיָּהוּ יַעֲקֹב בֶּן־חֲלֹפִי וְשִׁמְעוֹן הַקַּנְיָא וַיְהוּדָה בֶּן־יַעֲקֹב:

יג וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיַּעֲלוּ אֶל־הָעֵלְיָה אֲשֶׁר יֹשְׁבוּ־בָהּ פְּטָרוֹס  
 וַיַּעֲקֹב וַיְהוּחָנָן וְאַנְדֵּרָס וְתוֹמָא בְּר־תַּלְמִי  
 וּמִתְתַיָּהוּ יַעֲקֹב בֶּן־חֲלֹפִי וְשִׁמְעוֹן הַקַּנְיָא וַיְהוּדָה בֶּן־יַעֲקֹב:

13. wayabo'u ha'irah waya`alu 'el-ha`aliah 'asher yash'bu-bah Pet'ros w'Ya`aqob w'Yahuchanan w'An'd'ray Philippos w'Thoma' Bar-tal'may uMattith'Yahu Ya`aqob ben-Chal'phay w'Shim'`on haQana' wiYahudah ben-Ya`aqob.

**Acts1:13** When they came in the city, they went up to the upper room where they were staying; that is, Petros (Kepha) and Yahuchanan and Yaaqob and Andray, Philippos and Thoma, Bartholomew and MattithYahu, Yaaqob the son of Chalphay, and Shimeon the Qana, and Yahudah the son of Yaaqob.

<13> καὶ ὅτε εἰσῆλθον, εἰς τὸ ὑπερῶον ἀνέβησαν οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὃ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ ζηλωτῆς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.

13 kai hote eisēlthon, eis to hyperōon anebēsan hou ēsan katamenontes, and when they entered, into the upstairs they went up where they were staying, ho te Petros kai Iōannēs kai Iakōbos kai Andreas, Philippos kai Thōmas, both Peter and John and James, and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomaios kai Maththaios, Iakōbos Halphaiou kai Simōn ho zēlōtēs Bartholomew and Matthe, James the son of Alphaeus and Simon the Zealot kai Ioudas Iakōbou. and Judas the son of James.

אָלְתָּא אַחַד אֶחָד בְּתַפְלָה  
וּבְתַחֲנוּנִים הֵם וְהַנְּשִׂים עִם מְרִיָּם אִם יְהוֹשֻׁעַ וְעַם-אֶחָיו:  
אָלְתָּא אַחַד אֶחָד בְּתַפְלָה  
וּבְתַחֲנוּנִים הֵם וְהַנְּשִׂים עִם מְרִיָּם אִם יְהוֹשֻׁעַ וְעַם-אֶחָיו:

14. kal 'eleh hayu shoq'dim yach'daw b'leb 'echad bith'philah ub'thachanunim hem w'hanashim `im Mir'yam 'em Yahushua' w`im-'echayu.

**Acts1:14** All these were continuing together with one heart in prayer, and in supplication. They were the women with Miryam the mother of **וַיְהוֹשֻׁעַ**, and with His brothers.

<14> οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ σὺν γυναιξίν καὶ Μαρίας τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

14 houtoi pantes ēsan proskarterountes homothymadon tē proseuchē syn gynaixin These all were devoting themselves with one mind to prayer with the women kai Mariam tē mētri tou Iēsou kai tois adelphois autou. and Mary the mother of Yahushua and His brothes.

וּבְתַחֲנוּנִים הֵם וְהַנְּשִׂים עִם מְרִיָּם אִם יְהוֹשֻׁעַ וְעַם-אֶחָיו:  
וּבְתַחֲנוּנִים הֵם וְהַנְּשִׂים עִם מְרִיָּם אִם יְהוֹשֻׁעַ וְעַם-אֶחָיו:  
וּבְתַחֲנוּנִים הֵם וְהַנְּשִׂים עִם מְרִיָּם אִם יְהוֹשֻׁעַ וְעַם-אֶחָיו:  
וּבְתַחֲנוּנִים הֵם וְהַנְּשִׂים עִם מְרִיָּם אִם יְהוֹשֻׁעַ וְעַם-אֶחָיו:

15. ubayamim hahem qam Pet'ros b'tho'k ha'achim umis'par sh'moth haniq'halim yachad k'me'ah w'es'rim wayo'mar.

**Acts1:15** In those days Petros (Kepha) stood up in the midst of the brethren, (the number of names of crowd together were about one hundred and twenty), and said,

<15> Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν· ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡσεὶ ἑκατὸν εἴκοσι·

15 Kai en tais hēmerais tautais anastas Petros en mesō tōn adelphōn eipen;

And in these days having arisen Peter in the midst of the brothers said:

ēn te ochlos onomatōn epi to auto hōsei hekaton eikosi;

And was the crowd of names at the same place about a hundred and twenty.

אָפּאָ גַּיַחַאָּאָּ אָלְמַאָּאָּ אָפּאָּ אָפּאָּאָּ אָפּאָּאָּ אָפּאָּאָּ 16  
אָפּאָּאָּ-אָּ אָפּאָּ אָפּאָּ אָפּאָּ אָפּאָּ אָפּאָּ אָפּאָּ אָפּאָּ  
:אָפּאָּאָּ אָפּאָּאָּ-אָּ אָפּאָּאָּ אָפּאָּ אָפּאָּ

טוּ אָנְשִׁים אַחִים צָרִיךְ הָיָה שְׂמִימָלָא הַכְּתוּב הַזֶּה  
אֲשֶׁר רוּחַ הַקֹּדֶשׁ הִבִּיר מִקֶּדֶם בְּפִי הַרְדַּע לְיַהוּדָה  
אֲשֶׁר הָיָה לְמוֹלִיךְ אֶת־הַפְּשִׁי יַהוֹשֻׁעַ:

16. 'anashim 'achim tsari'k hayah sheyimale' haKathub hazeh  
'asher Ruach haQodesh diber miqedem b'phi Dawid `al-Yahudah  
'asher hayah l'moli'k 'eth-toph'sey Yahushua.

Acts1:16 Men and brethren, this Scripture must be fulfilled,  
which the Holy Spirit spoke before by the mouth of Dawid concerning Yahudah,  
who became a guide to those who seized **אָפּאָּאָּ**,

<16> Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ἣν προεἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν,

16 Andres adelphoi, edei plērōthēnai tēn graphēn

Men, brothers, it was necessary to be fulfilled the Scripture

hēn proeipen to pneuma to hagion dia stomatos Dauid peri Iouda

which foretold the Spirit Holy through the mouth of David concerning Judas,

tou genomenou hodēgou tois syllabousin Iēsoun,

the one having become a guide to the ones having seized Yahushua,

אָפּאָּ אָפּאָּאָּ אָפּאָּאָּ אָפּאָּאָּ אָפּאָּאָּ אָפּאָּאָּ אָפּאָּאָּ 17  
יז כִּי־הָיָה נִמְנָה אֶתְנִי וְזָכָה בְּגוֹרָל הַנְּשִׂרוֹת הַזֶּה:

17. ki-hayah nim'neh 'itanu w'zakah b'goral hasheruth hazeh.

Acts1:17 because He was numbered with us and received His share in this service.

<17> ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης.

17 hoti katērithmēmenos ēn en hēmin kai elachen ton klēron tēs diakonias tautēs.

For He had been numbered among us and He received the portion of this ministry.

אָפּאָּאָּ אָפּאָּאָּ אָפּאָּאָּ אָפּאָּאָּ אָפּאָּאָּ אָפּאָּאָּ אָפּאָּאָּ 18  
:אָפּאָּאָּ-אָּ אָפּאָּאָּ אָפּאָּאָּ אָפּאָּאָּ אָפּאָּאָּ אָפּאָּאָּ אָפּאָּאָּ

יח וַיְהִינָה הוּא קָנָה לוֹ שָׂדֶה בְּשִׂכָר הַרְשָׁעָה  
וַיִּפְּלַע עַל־פְּנָיו אֶרְצָה וַיִּבְקַע בַּתּוֹךְ וַיִּשְׁפְּכוּ כָּל־מַעְיוֹ:

18. w'hinnehu hu' qanah lo sadeh bis'kar harish'ah

wayipol `al-panayu 'ar'tsah wayibaqa` batawe'k wayishaph'ku kal-me`ayu.

**Acts1:18** Behold, this one purchased a field with the wages of the unrighteousness, and falling on the head on the ground, he burst open in the middle and all his intestines gushed out.

<18> Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας καὶ πρηνῆς γενόμενος ἐλάκησεν μέσος καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ·

18 Houtos men oun ektēsato chōrion ek misthou tēs adikias

This one therefore acquired a field out of the reward of unrighteousness

kai prēnēs genomenos elakēsen mesos

and having fallen headlong He burst open in the middle

kai exechythē panta ta splagchna autou;

and was poured out all the inward parts of him.

---

יט וְנִדְּעַ הַדָּבָר הַזֶּה לְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּקְרָא בְּשֵׁפֶתָם  
לְשָׂדֶה הַהוּא חֶקֶל דְּמַא הוּא שְׂדֵה הַדָּם:

19. w'noda` hadabar hazeh l'kal-yosh'bey Y'rushalayim

wayiqare' bis'phatham lasadeh hahu' Chaqal d'ma' hu' s'deh hadam.

**Acts1:19** This word became known to all who were living in Yerushalam, so that in their own language that field was called Chaqaldama, that is, Field of Blood.

<19> καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ, τοῦτ' ἔστιν Χωρίον Αἵματος.

19 kai gnōston egeneto pasi tois katoikousin Ierousalēm,

And it became known to all the ones inhabiting Jerusalem,

hōste klēthēnai to chōrion ekeino tē idiā dialektō autōn Hakeldamach,

so as to be called that field in their own language of them, Akeldama,

tout' estin Chōrion Haimatos.

that is, a field of blood.

---

כְּכִי כְּתוּב בְּסֵפֶר תְּהִלִּים תְּהִי־טִירָתוֹ נִשְׁמָה  
וְאַל־יְהִי בָּהּ יֹשֵׁב וְאֹמֵר פְּקֻדָּתוֹ יִקַּח אַחֵר:

20. ki kathub b'sepher T'hillim t'hi-tiratho n'shamah

w'al-y'hi bah ysheb w'omer p'qudatho yiqach 'acher.

**Acts1:20** For it is written in the scroll of Thellim (Psalms), “Let his dwelling lie waste, and Let no one dwell in it and says, Let another take his office.”

<20> Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Γενηθήτω ἡ ἐπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καί, Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος.

20 Gegraptai gar en biblō psalmōn, Genēthētō hē epaulis autou erēmos

For it has been written in the scroll of Psalms, “Let become His residence desolate



kai mē estō ho katoikōn en autē, kai, Tēn episkopēn autou labetō heteros.  
and let not be the one dwelling in it, and, his office let receive another.”

21 וְכָל־יְמֵי אֲשֶׁר אָדֹנָיִנוּ יְהוֹשֻׁעַ יוֹצֵא וְבָא לְפָנֵינוּ  
כָּא־וְעַל־כֵּן צָרִיךְ שְׂאָחָד מִן־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ אִתָּנוּ  
כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר אָדֹנָיִנוּ יְהוֹשֻׁעַ יוֹצֵא וְבָא לְפָנֵינוּ:

21. w`al-ken tsari`k she`echad min-ha`anashim `asher hith`hal`ku `itanu kal-y`mey  
`asher `Adoneynu Yahushua` yotse` waba` l`phaneynu.

Acts1:21 Therefore it is necessary that one of the men who have accompanied us  
all the days that our Adon (Master) OWYAY went in and went out among us.

<21> δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθεν  
καὶ ἐξῆλθεν ἐφ’ ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς,

21 dei oun tōn synelthontōn hēmin andrōn en panti

It is necessary therefore that the having accomplishied us men during all  
chronō hō eisēlthen kai exēlthen eph` hēmas ho kyrios Iēsous,  
the time in which went in and went out among us the Master Yahushua,

22 וְהָיָה עַד־יּוֹם הַלְקָחוֹ מֵאִתָּנוּ יְהִיָּה עִמָּנוּ  
כִּבְהַחֵל מִטְּבִילַת יְהוֹחָנָן עַד־יּוֹם הַלְקָחוֹ מֵאִתָּנוּ יְהִיָּה עִמָּנוּ  
לְעֵד תְּחִיָּתוֹ מִן־הַמֵּתִים:

22. hachel mit`bilath Yahuchanan

`ad-yom hilaq`cho me`itanu yih`yeh `imanu l`ed t`chiatho min-hamethim.

Acts1:22 “beginning with the immersion of Yahuchanan  
until the day when He was taken up from us,  
one of these should become a witness with us of His resurrection from the death.”

<22> ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη  
ἀφ’ ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἓνα τούτων.

22 arxamenos apo tou baptismatos Iōannou heōs tēs hēmeras hēs anelēmphthē

having begun from the baptism of John until the day when He was taken up  
aph` hēmōn, martyra tēs anastaseōs autou syn hēmin genesthai hena toutōn.  
from us, a witness of His resurrection with us to become one of these.

23 כִּגְוִיעַמִּידוֹ שְׁנַיִם אֶת־יוֹסֵף הַנִּקְרָא בַר־שַׁבָּא  
וְהוּא מְכֻנָּה יוֹסְטוֹס וְאֵת מַתִּיתָיָהוּ:  
כִּגְוִיעַמִּידוֹ שְׁנַיִם אֶת־יוֹסֵף הַנִּקְרָא בַר־שַׁבָּא  
וְהוּא מְכֻנָּה יוֹסְטוֹס וְאֵת מַתִּיתָיָהוּ:

23. waya`amidu sh`nayim `eth-Yoseph haniq`ra` Bar-Shabba`  
w`hu` m`kuneh Yus`tos w`eth Mattith`Yahu.

Acts1:23 They put forward two: Yoseph called Bar Shabba who was also called Yustos,

and **MattithiYahu**.

<23> καὶ ἔστησαν δύο, Ἴωσήφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν ὃς ἐπεκλήθη Ἰουστός, καὶ Μαθθίαν.

23 kai estēsan **duo**, **Iōsēph ton kaloumenon Barsabban**,

And they put forward **two men Joseph the one being called Barsabbas**,

**hos epeklēthē Ioustos**, kai **Maththian**.

who was also called **Justus**, and **Matthias**.

---

כד ויתפללו ויאמרו אתה יהוה היודע כל-הלכות  
הראה-נא מן-השנים האלה את-האחד אשר בחרת בו:

24. wayith'pal'lu wayo'm'ru 'atah Yahúwah hayode`a kal-hal'baboth har'eh-na' min-hash'nayim ha'eleh 'eth-ha'echad 'asher bachar'at bo.

**Acts1:24** They prayed and said, “You, **אֵלֹהִים**, who know the hearts of all, please show which one of these two You have chosen,”

<24> καὶ προσευξάμενοι εἶπαν, Σὺ κύριε καρδιογνώστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἓνα

24 kai **proseuxamenoi eipan**, Sy kyrie **kardiognōsta pantōn**, **anadeixon**

And **having prayed they said**, “You, **Master**, **knower of the hearts of all**, **reveal**.

**hon exelexō ek toutōn tōn duo hena**

Whom you chose of these two, one”

---

כה לקחת את-גורל הנשרות הזה והשליחות  
אשר עבר ממנה יהודה להלך אל-מקומו שלו:

25. **laqachath 'eth-goral hasheruth hazeh**

**w'hash'lichuth 'asher `abar mimenah Yahudah lahalo'k 'el-m'qomo shelo.**

**Acts1:25** “to receive the share of this service and apostleship from which Yahudah turned aside to go to his own place.”

<25> λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς ἀφ' ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.

25 **labein ton topon tēs diakonias tautēs**

“to take the place of this ministry

kai **apostolēs**, **aph' hēs parebē Ioudas poreuthēnai eis ton topon ton idion.**

and **apostleship**, **from which turned aside Judas to go to place his own.**”

---

כו ויפילו גורלות ויפל הגורל על-מתתיהו

וַיִּסְפָּח אֶל-עֲשֵׂתֵי עֶשְׂרֵי הַשְּׁלִיחִים:

26. wayapilu goraloth wayipol hagoral `al-Mattith'Yahu  
wayisaphach 'el-`ash'tey `asar hash'lichim.

**Acts1:26** They cast their lots and the lot fell on MattithYahu.  
and he was numbered with the eleven apostles.

<26> καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Μαθθίαν  
καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀποστόλων.

26 kai edōkan klērou autois kai epesen ho klēros epi Maththian  
And they cast lots for them and fell the lot to Matthias  
kai sygkatepsēphisthē meta tōn hendeka apostolōn.  
and he was numbered with the eleven apostles.